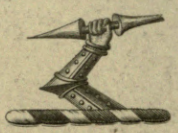
A 000 106 593 7
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

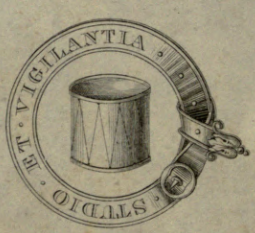
OUR LORD'S PRAYER IN ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES

S. APOSTOLIDES.

Ex Libris
C. K. OGDEN



Thomas Brooks.



EX BIBLIOTHECA

CAR. I. TABORIS.

21/-

p24 "BACONIAN"

p.24

L'ORAISON DOMINICALE

EN

Cent Langues Différentes;

PUBLIÉE ET VENDUE AU PROFIT DES

MALHEUREUX RÉFUGIÉS CRÉTOIS,

ACTUELLEMENT EN GRÈCE.

PAR COMPILÉE S. APOSTOLIDES.

"Comment donc les entendons-nous parler chacun la propre langue du pays où nous sommes nés?"—Acts ii. 8.

LONDRES:
IMPRIMÉ ET PUBLIE PAR W. M. WATTS,
80, GRAY'S-INN ROAD.

[ENTERED AT STATIONER'S HALL.]

OUR LORD'S PRAYER

IN

One Hundred Different Languages;

PUBLISHED FOR THE BENEFIT OF THE

POOR CRETAN REFUGEES,

NOW IN GREECE.

COMPILED BY S. APOSTOLIDES.

"And how hear we every man in our own tongue wherein we were born?"—Acts ii. 8.

LONDON:
PRINTED AND PUBLISHED BY W. M. WATTS,
80, GRAY'S-INN ROAD.

CE LIVRE,

CONTENANT

L'ORAISON DOMINICALE

EN

CENT LANGUES DIFFÉRENTES,

EST DÉDIÉ,

PAR PERMISSION SPÉCIALE,

À LEURS MAJESTÉS LE ROI ET LA REINE

DES HELLÈNES,

ETC.,

PAR LEUR TRÈS-OBÉISSANT SERVITEUR,

S. APOSTOLIDES.

2000175

THIS BOOK,

CONTAINING

OUR LORD'S PRAYER

IN

ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES,

IS,

BY GRACIOUS PERMISSION,

DEDICATED TO

THEIR MAJESTIES THE KING AND QUEEN

OF THE HELLENES,

ETC.,

BY THEIR VERY OBEDIENT SERVANT,

S. APOSTOLIDES.

PRÉFACE.

"L'ORAISON DOMINICALE en Cent Langues différentes" est exclusivement publiée au profit des malheureux "Réfugiés Crétois" actuellement en Grèce, et le produit de cette édition doit être entièrement appliqué à leur soulagement. Si, cependant, mon appel aux personnes bienveillantes, ainsi que mes efforts pour obtenir des souscripteurs à l'ouvrage, n'ont pas eu tout le succès que j'avais d'abord espéré, je dois néanmoins, au nom de ces malheureux exilés, exprimer ma plus vive reconnaissance à tous ceux qui ont bien voulu, avec autant de bonté que de générosité, contribuer à mon objet.

Quant à la remarque de ceux qui disent que l'insurrection est maintenant terminée, qu'il me soit permis de répondre que quand j'ai commencé mon appel, la détresse de ces exilés était au plus haut degré. Quoi qu'il en soit, je suis sûr

qu'il y a encore en Grèce beaucoup de ces infortunés qui seront reconnaissants de recevoir le peu que j'aurai pu réussir à leur procurer par la générosité de mes souscripteurs.

J'embrasse aussi cette occasion de remercier Mr. Watts, l'Imprimeur Oriental, pour l'assistance qu'il m'a rendue en ce qui concerne les différents types, &c., étant le seul imprimeur en Angleterre qui fût en état d'entreprendre cet ouvrage, à cause de ses grandes difficultés.

S. APOSTOLIDES.

PREFACE.

"Our Lord's Prayer in One Hundred different Languages" is published solely for the benefit of the remaining unfortunate "Cretan Refugees" in Greece, and the proceeds of this edition will be devoted entirely to their relief. If, however, my efforts to obtain subscribers to the work have not met with greater success than I at first had anticipated, I yet feel bound, on behalf of these unhappy exiles, to express my most sincere and grateful thanks to all those who have so kindly and generously contributed towards my object.

With regard to the remark which has been made, that the insurrection is now over, I beg to state, that when I began my appeal the distress of the exiles was at its very height; but, however this may be, I feel assured that there are still in Greece many of these unhappy people

reduced to destitution, who will be truly thankful for even the mite I am enabled to send them through the generosity of my subscribers.

I embrace also this opportunity of thanking Mr. Watts, the Oriental Printer, for the assistance he has rendered me with regard to the various types, &c., required, he being the only one in England who could undertake the work, owing to its immense difficulties.

S. APOSTOLIDES.

INDEX.

	Page
A.	
Algerian	17
Amharic	18
Ancityum	19
Arabic	20
Armenian (Ancient)	21
Armenian (Modern)	22
Assamese	23
B.	
Baconian	24
Basque	25
Bengali	26
Bohemian	27
Brazilian (S. America)	28
Breton	29
C.	
Canarese	30
Chinese	31
Chipewyan	32
Coptic	33
Cree	34
Croatian	35
Cutchee	36
D.	
Danish	37
Dorpat Esthonian	38
Dutch	39
E.	
English	40
Ethiopic	41
F.	
Fejeean	42
Finnish	43
Flemish	44
French	45
G.	
Gaelic	46
German	47
Greek (Ancient)	48
Greek (Modern)	49
Greenland	50
Gujerati	51
H.	
Hakka	52
Hausa	53
Hebrew	54
Hindi	55
Hindustani	56
Hungarian	57
I.	
Icelandic	58
Irish	59
Italian	60
J.	
Judæo-Arabic	61
K.	
Kaffir	62
Kaithi	63
Karelian	64
Kashmera	65
Khasi	66

Page

L.

Lapponese . . 67
Latin 68
Lithuanian . . 69

M.

Malay . . . 70
Malayalim . . 71
Maltese . . . 72
Marathi . . . 73
Moldavian . . . 74
Mongolian . . 75

N.

Negro-English . . 76
Nepalese . . . 77
New Zealand . . 78
Ning-Po 79
Norwegian . . 80

O.

Otji . . . 81

P.

Persian . . . 82
Polish . . . 83
Portuguese . . . 84
Provençal . . 85
Pushtoo . . . 86

R.

Rarotongan . . . 87
Romano-Moldavian . 88
Russian . . . 89

S.

Sanskrit . . . 90
Scindi . . . 91
Sclavonic . . . 92
Secuana . . . 93
Servian . . . 94
Siranian . . . 95
Spanish . . . 96
Susu . . . 97
Syriac . . . 98
Syro-Chaldaic . . 99
Swedish . . . 100
Swiss . . . 101

T.

Tahitian . . . 102
Tamil . . . 103
Telugu . . . 104
Temne . . . 105
Tigré (Eastern Abyssinia) . . . 106
Tongan . . . 107
Turkish . . . 108
Turco-Greek . . 109

U.

Uriya . . . 110

V.

Vaudois . . . 111
Vikanera . . 112

W.

Wallachian . . . 113
Welsh . . . 114
Wendish (Hungarian) 115

Y.

Yoruba . . . 116

OUR LORD'S PRAYER

IN

ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES.

ALGERIAN.

ابانا الذى فى السماوات وهو الذي
يطهّر اسمك ليكن عملك مقبولًا وشابعاً
في السماء والارض تفضّل علينا يا اللّه
بمعيشتنا اليوم واغفر لنا خطايانا كما نغفر
نحن لمن اخطأ علينا ولا نمتحنّا لكن نجنا
واحفظنا من الحرام لانّك صاحب قدرة وعفو
الى الابدء امين

AMHARIC.

አባታችን ፡ ሆይ ፡ በሰማይ ፡ የምትኖር ፡፡
ስምኽ ፡ ይቀ ደስ ፡፡ መንግሥትኽ ፡ ትምጻ ፡፡
ፈቃ ድኽ ፡ በምድር ፡ ትሁን ፡ በሰማይ ፡ እንደ ፡
ሆነች ፡፡ እንጅራ ችንን ፡ የሚ በቃነን ፡ ስጠነ ፡
ዛሬ ፡፡ ይቅር ፡ በለነ ም ፡ በኛ ፡ ያለውን ፡
እኛም ፡ ደግመ ን ፡ ይቅር ፡ እንደምንል ፡ ለኛ ፡
ያለ ባቸውን ፡፡ ወደ ፡ ፈተናም ፡ አታግባነ ።
ከክፉ ፡ አድነነ ፡ እንጅ ፡፡ መንግሥ ት ፡
ያንተ ፡ ነውና ፡ ኃይልም ፡ ምስ ጋናም ፡
ለዘላለሙ ፡፡ አሜን ፡፡

ANEITYUM.

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

ARABIC.

ابانا الذى فى السموات . ليتقدَّس
اسمك ليأْتِ ملكوتك . لتكن مشيئَتك
كما في السماء كذلك على الارض خبزنا
كفافنا أَعطِنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا
كما نغفر نحن ايضاً للمذنبين الينا ولا
تدخلنا في تجربةٍ . لكن نَجِّنا من الشِّرِّير .
لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد .
امين

ARMENIAN (Ancient).

Հայր մեր որ յերկինս, սո՛ւրբ եղիցի անո՛ւն քո։ Եկեսցէ արքայու՛թիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի։ Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր։ Եւ լո՛ւր մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մե՛ք լուա՛մք մերոց պարտապանաց։ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութի՛ւն, այլ փրկէ՛ս՝ զմեզ ի չարէ. զի քո՛ է արքայու՛թիւնն և զօրու՛թիւնն և փառա՛ յաւիտեանս ամէն։

ARMENIAN (Modern).

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անունդ։ Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի։ Զհաց մեր հանապա-զորդ տուր մեզ այսօր։ Եւ թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց։ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ զմեզ ՚ի չարէ. զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս ամէն։

ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গৎ থকা পিতৃ তোমাৰনাম্ পবিত্র মান্য হোক্। তোমাৰ ৰাজ্য প্রকাশ্ হোক্। মেনে স্বৰ্গৎ তেনেকৈ পৃথিকীতো তোমাৰ ৰাঞ্ছিৎ কৰ্ম্মকৰা হোক্ আজি আমাৰ্ থাবৰ্ বেহানি আমাক্ দিয়া। আৰু যেনেকৈ আমাৰ্ বৰ্ৱাইঁতক্ আমি সহোঁ তেনেকৈ আমাৰ ৰাৰ্ এড়া। আমাক্ পৰীক্ষালৈ নি নিবা কিন্তু আমাক্ আপদৰ্ পৰা পৰিত্রাণ্ কৰা কিয়নো সদাসর্ব্বদা ৰাজ্য আৰু শক্তি আৰু গৌৰৱ্

BACONIAN.

Ἀφένγα νάμου π' ἔσσι στὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι ἁγιαστὲ τὸ ὀνουμάντι, νὰ μόλῃ ἁ βασιλειάντι, νὰ ναθῇ τὸ θεληματάντι, σὰν τὸν οὐρανὲ, ἔζρου ζὲ τὰν ἰγῇ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δί νάμου νί σάμερε, ζὲ ἄφε νάμου τὰ χρίε νάμου καθοὺ ζὲ ἐνὺ ἐμμαφῖντε τοῦ χρεουφελῖτε νάμου, ζὲ μὴ νὰ φερίζερε ἐμούνανε 'σ' κειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρου νάμου ἀπὸ τὸ κακόν.

BASQUE.

GURE Aita ceruetan carena, sanctifica bedi çure icena; Ethor bedi çure erreynua; Eguin bedi çure, borondatea ceruan beçala lurrean ere; Iguçu egun gure eguneco oguia; Barkha dietçaguçu gure çorrac guc, gure çordune barkhatcen dioztegun beçala; Eta ez gaitçaçula eman tentacionean, bainan beguira gaitçaçu gaitzetic; Ecen çurea da erreynua botherea eta loria bethicotz. AMEN.

BENGALI.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিত ঃ! তোমার নাম পবিত্রক্রপে মান্য হউক। তোমার রাজ্যের আগমন হউক। তোমার ইচ্ছা স্বর্গে যেমন পৃথিবীতেও তেমনি সফল হউক। আমাদের প্রয়োজনীয় আহার অদ্য আমাদিগকে দেও। আর আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তমিও আমাদের অপরাধ ক্ষমা কর। এবং আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর; যেহেতুক রাজত্, পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার। আমেন্।

BOHEMIAN.

Otcze nass, genž sy w nebesyech, Oswiet se gmeno twe, Przid Kralowstwie twe, Bud wuole twa iako wnebi y wzemi, Chleb nass wezdeiss day nam dnes, A otpust nam nasse win y iako my odpusstieme nassym wynnickuom. A ne uwod nas vpo Kussenie, Ale zbaw nas od zleho. Amen.

BRAZILIAN (South America).

Orerúba ibápe eréibae; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toycò; Toundereco-mávân gatúorébe; Nderemimbotára ti-yaye ibipe ibabe yyâyêyâbé. Orerembiú ara nâbôguâra emêé coára pipeorêbe. Ndenyrô oreynángai pábacupe orébe má-ráharupê orenyr ônúngá haeorepo. To-remboá imegan oaipá; Orepiçyro epecatu mbae pochi gui. Amen.

BRETON.

Hon Tad pehini oud en envou ; da hanô bezet santifiet : Deued da rouantelez : da volonte bezet grët war an douar evel en env : Ro deomp hirio hor bara pemdeziec : Ha pardon deomp hon dleou, evel ma pardonomp ive d'hon dleourien : Ha n'hon hinch ked en tentasion, mes delivr ac'hanomp a zroug : rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud, hag ar gloar, da viken. Amen.

CANARESE.

వరలోకదల్లి రువ నమ్మ కెండరుఁ, నిన్న నామవు పరిశుద్ధవాగలి. నిన్న రాజ్యవుబరలి. నిన్న జిక్కెవు పరలోకదల్లి ఆగువ ప్రకార భూమియ మేలియూ ఆగలి. నమ్మ అనుదినద కొట్టి యన్ను ఈ దివసక్కె నమగె కొడు. నావు నమ్మ సాలగార రిగె బిడువ ప్రకార, నమ్మ సాలగళన్ను నమగె బిడు. నమ్మన్ను శోధనెయల్లి శేరిసది, కేడినొళగిందఁ నమ్మన్ను కెబ్బిసు. యాకందరె రాజ్యవూ బలవూ మహిమెయూ ఎందెందిగూ నిన్నవే. ఆమ్మె.

吾等父在天者願爾名成聖爾宰王臨至爾旨奉行於
地如於天焉賜我等今日日所用糧免我負債如我等
免負債與我等者也不引我等進誘惑乃救我等出凶
惡蓋國者權者及榮者皆屬爾于世世焉心願正是

CHIPEWYAN.

ᑭᒋᐦ ᓴᕆ ᐅᓪᒋ, ᑐᐢᐅ ᒪᓯ ᑎᓯ ᐊᒪᒋᓕ, ᐱᐢᑎ ᐋᑐᐃ ᓘ ᑲᐅᓯ ᒪᑌᐢ, ᑲᓕ ᕆ ᐱᐢᑎ ᑎᕆᐋᒫᓕᑌᐢ ᐋᑎᐦᐃ, ᓴᕆᐋᑎᐱᐢᑎ ᕆᓯ, ᑐᐢᐊᑎ ᕆ ᑭᒉᑎᓕᓂ, ᐱᐢᑎ ᑭᐧᐃᓕ ᑯᐯᒪ ᐋᕆᐱᐢ ᐋᐣᓯ ᑯᑌᐱᐢ, ᐁᓪ ᕆᓯ ᑭᐧᐃᓘ ᑯᐱᑎᐢᑌ, ᐱᐢᑎ ᑭᐧᐃᓘ ᑐᐢᓵ, ᐋᐧᐃᓕ ᕆᒪᐃᑐᓪᑕᐢ ᐃᑎᒉ, ᑯᐯᒪ ᕀ ᑭᕆᒪᓕᓂ, ᒪᓕᒪ ᓪ ᑭᐧᐃᓘ ᑲᑯᐢ, ᒪᓕᒪ ᓪ ᑲᒪᓘ ᐧᐃ, ᒪᓕᒪ ᓪ ᐃᓗᓯᓯ ᒪᓯ ᑎᕆᑌ ᑯᐃᑎᐢ.

Amen.

Πενιωτ ετβεν νιφηρι ναρεϥ-
τουβοϩχε πεκραν ναρεσι ϩχε τε-
κναϯουρο πετεϩναϩ ναρεϥωωπι
ϩφρητ βεν ϩπενευ ϩιχεν πικαϩ
πενωικ ϩτεραϩτ ννιϥ ναν ϩφοον-
ουοϩ χα νετεροκ ναν ἐβολ ϩφρ-
ητϩωκ ϩτενχω ἐβολ ννηετεουον
ϩταπερωουουοϩ ϩπερεντας εβουν
ἐπιραμος αλλα ναϩμεν ἐβολϩα
πιπετϩωου. Ⲁⲙⲏⲛ.

CREE.

ᓅᐦᑖᓈᐣ ᐃᐢᐱᒥᕽ ᐁᔮᔭᐣ, ᑲᑕᑳᓈᒥᐦᑖᓂᐘᐣ ᑭᐑ-ᔦᐏᐣ. ᑮᑑᑌᓇᐏᐏᐣ ᑲᑕᐅᐦᑎᐦᒋᐸᔨᐤ, ᐁᑌᔨᐦᑕᒪᐣ ᑭᑕ ᐏᐦᑑᒋᑳᑌᐤ ᐆᑕ ᐊᐢᑮᕽ, ᑳ ᐃᓯ ᐋᔮᕽ ᐃᐢᐱᒥᕽ. ᒦᔨᓈᐣ ᐊᓄᐦᐨ ᑳᑮᓯᑳᐠ, ᑖᐦᑐ ᑮᓯᑳᐤ ᑳᐃᓯᒦᒋᔮᕽ. ᒦᓇ ᐴᓀᔨᐦᑕᒪᐏᓈᐣ ᓂᒪᓯᓇᐦᐃᑲᓂᓈᓇ ᑫᓯᐴᓀᔨᐦᑕᒪᐘᑭᐦᒋᐠ ᑳᒪᓯᓇᐦᐊᒫᑯᔮᐦᑭᐠ. ᐃᑳᐑᔭ ᑲᑵᒋᐃᐌᐏᓂᕽ ᐊᑎᐃ-ᑐᐦᑕᐃᓈᐣ, ᒫᑲ ᐸᐢᐱᑎᓯᓂᓈᐣ ᒪᒑᔨᐏᓂᕽ ᐅᐦᒋ, ᑮᔭ ᑮᑑᑌᓇᐏᐏᐣ, ᒦᓇ ᑭᑭᐦᒑᔨᐏᐏᐣ, ᒦᓇ ᑭᒫᐦᒪᐦᒑᑯᓯᐏᐏᐣ, ᑳᑭᑫ. ᐁᒣᐣ.

CROATIAN.

Otsche nasch, Ki jesi na Nebesih Posvetise Ime tvoje; Pridi Krajlestvo tvoje; Budi volja tvoja, Kakov' Nebi, i takoj na semlji;

Hlib nasch vsakdanji daj nam danas; I odpusti nam Duge nasche, kako i mi odpustschamo Dushnikom naschim;

Inevavedi nas v' Napast; Da isbavi nas od Sla;

Iako tvoje je krajlestvo, i Motsch i Slava vavekj. Amen.

ए आसमांन जा रोंदल असां जा पेअ तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं जेहेडी सोजी घुरं आसमांन ते आहे धरती ते पण पूरी थिए असां जो रोजीनो असां के अजर सांण एं असां जा गुनां माफ कर कुलाइ तः असीं पण अतां जे लेणि आतें के माफ था करियूं एं असां के चीखशा में मः विज एं असां के भुछडाई कनां भचाइ शिन इन लाइ तः तोजो राज एं कुदर न एं भुजरशी हमेक्षां आहे ॥

DANISH.

Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn; komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden.

Giv os idag vort daglige Bröd;

Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade vore Skyldnere;

Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed. Amen.

DORPAT ESTHONIAN.

Meije Tssa taiwan: pühhändetus ſago ſinno nimmi. Sinno rikkus tulgo. Sinno tahtminne ſündko, kui taiwan, nida ka ma pääl. Meije päiwalikko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meije ſüda, nida kui ka meije andisanname ommille ſüüdleiſille. Nink ärra ſaatko meid kiuſatuſſe ſiſſe; enge päſta meid ärra kurjaſt: Seſt ſinno perralt om rikkus, nink wäggi, nink auwustus iggawetſel ajal. Amen.

DUTCH.

Onze Vader, die in de hemelen zijt! Uw naam worde geheiligd. Uw Koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, alzoo ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzocking, maar verlos ons van den booze. Want uw is het Koningrijk en de Kracht en de heerlijkheid, in eenwigheid. Amen.

ENGLISH.

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, For ever and ever. Amen.

ከመዝኪ ፡ ጸልዩ ፡ አንትሙስ ፡፡ አቡነ፡
ዘበሰሚያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ፡፡ ትምጻእ ፡
መንግሥትከ ፡፡ ይኩን ፡፡ ፈቃደከ ፡ በከመ ፡
በሰማይ ፡ ወበምድርኒ ፡፡ ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡
ዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም ፡፡ ወኅድግ ፡ ለነ ፡
አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ ነኀድግ ፡ ለዘአበሰ ፡
ለነ ፡፡ ወኢታብአነ ፡ ውስተ ፡ መንሶት ፡ አላ ፡
አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡፡
እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኀይል ፡
ወስብሓት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. EMENI.

FINNISH.

Isä meidän, joka olet taiwaissa: Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteelsi annamme meidän welwollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on waltakunta, ja woima, ja kunnia, ijankaikkisesti; Amen!

FLEMISH.

Onzen Vader, die in den hemel zyt:

Geheyligt zyuven naem,

Dat uwyrk aenkome,

Dat uven will geschiede; op der, aerde Als ìn den hemel,

Geeft ons heden ons dagelyks broodt,

En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren,

Ende en leydt ons niet in bekoringe:

Maer verlost ons van den quaeden.

Amen.

FRENCH.

Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos pechés, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal; car c'est à toi qu' appartient le règne, la puissance, et la gloire. Amen.

GAELIC.

AR-U-ATHAIR a ta air ne amh, Gu naom hai chear t'ainen. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air neamh. Tabhair dhuinn au diugh ar u-aran laitheil.

Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach.

Agus na leig am buaireadh siun; ach saor siun o ole; Oir is leatsa au rioghachd; agus, au cumhachd, agus à ghloir, gu siorruidh. AMEN.

GERMAN.

Unser Vater, der du bist im Himel. Geheiliget werde dein Name. Zukome uns dein Reich. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himel. Unser täglich Brot gib uns heute. Und vergib uns unsern Schuld als wie vergeben unsern Schuldigen. Und führe uns nicht in Versüchung. Sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Heerlichkeit in Endigkeit. Amen.

GREEK (Ancient.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομάσου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

GREEK (Modern.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ συγχώρησον ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἡμᾶς. διότι ἰδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας. Ἀμήν.

Atátarput killangmiúrsotit. Akkit ussornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pekkorset killangmêsut nunamétsõg taimaikile. Udlome piksautinik tunnissigut. Akkeetsukautiniglo issumakærbigittigut, sórdlo uagut akkeetsortivut issumakærbigáuvut akkeetsugeinik.

Urssernartomullo pisitfarunnata, ajortomillo annautigut. Nálegauvik, pirsaunerto, ussornartorlo pigangaukit issukaissengitsomut. Illomut.

GUJERATI.

એા આકાશનાંના હુમારા બાપ, તારૂં તામ પવિલ મનાએા; તારૂં રાજ્ય આવેા; જેમ આકારામાં તેમ પૃટની પર તારી ઈરછા થાએ. દિવસની હુમારી રેાટલી બાજ હુમને આપ. ખતેજેમ હુપે હુમારા ત્રાણુીએાને માક કરીએછઇએ, તેમતૂં હુમારા ત્રાણેા હુમને માક કર. અને હુમને પરિક્ષણુમાં ન લાવ. પણ ભુંડાથી હુમારેા છુટકેા કર. કેમકે રાજ્ય તથા પરાક્રમ તથા મહિમા સર્વકાલ સુધી તારાં છે, આમેન.

HAKKA.

Ṅa˩ a˩-pa˩ tshai˨ then˩-thoiṅ˧, ṅai˧ nyen˨ nya˩ tsun˩-myaiṅ˧ šin˧ wui˧ sin˨. Nya˩ then˩-kok˩ koiṅ˨-lok˨ loi˧. Nya˩ šin˨-tši˥ tet˩ šin˧-tshyu˨ tshai˨ thi˨, yi˧-thuṅ˩ tshai˨ then˩ yit˩ yoiṅ˨. Ṅai˧ mui -nyit˩ so˥ yuiṅ˨ kai˨ heu˥-lyoiṅ˧, khyu˧ ṅi˧ kim˩-nyit˩ sẓ̍˨-pin˩ ṅai˧. Khyu˧ ṅi˧ men˩ ṅai˧ so˥ šau˥ nya˩ kai˨ tshui˨-tsai˨, yi˧-thuṅ˧ ṅai˧ men˨ tha˩ nyin˧ šau˥ ṅa˩ tshui˨-tsai˨ yit˩ yoiṅ˨. Ṃ oi˨ yin˩ ṅai˧ ham˥ yi˩ yu˥-fet˨; khyu˧ ṅi˧ kyu˨ ṅai˧ tšhut˩ fu˩ hyuṅ˩-ok˩. Koi˨ kok˩-ka˩, khen˧-len˧, yin˧-fa˧, luṅ˥-tsuṅ˥ he˨ nya˩ kai˨, tši˨ yun˩-yen˥ thoi˨-thoi˨ mau˧ khyuṅ˧ mau˧ tshin˨, ši˨ sim˩ so˥ nyen˨.

HAUSA.

Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada.

Amin.

HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם · יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ ·
יְהִי רְצוֹנְךָ בַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ : לֶחֶם
חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ סוֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ : וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִמַּסָּה ·
כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מִן הָרָע · כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים · אָמֵן :

HINDI.

हे हमारे स्वर्गबासी पिता । तेरा नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य आवे । तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैस पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें परिक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से वचा । क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा सदा तेरे हैं । आमीन ॥

HINDUSTANI.

ای همارے باپ جو آسمان پر هی - تیرا نام مقدّس
هو - تیري بادشاهت آوے - تیري مرضي جیسي
آسمان پر هی زمین پر بهي هووے - هماري روز کي روٹّي
آج همیں دے - اور همارے قرض همیں معاف کر جیسے
هم بهي اپنے قرضداروں کو معاف کرتے هیں - اور همیں
آزمایش میں مت ڈال بلکه بُرائي سے بچا - کیونکه
بادشاهت اور قدرت اور جلال همیشه تیراهي هی
آمین *

HUNGARIAN.

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön el a' te országod: legyen meg a' te akaratod, mint a' mennyeben, úgy itte' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket add meg minékünk ma. És botsásd meg minékünk a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne vígy minket a' kesértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a ditsőség, mind örökké.

Ámen.

ICELANDIC.

Fader vor tú ſem ert á himnum. Helgeſt thitt nafn. Tilkome thitt ríjke. Verde thinn vilie ſvo á jørdu, ſem á himne. Gef thu oſs í dag vort dageligt braud. Og fyriegif oſs vorar ſkullder, ſvoſem vier fyrergiefun vorum ſkulldunautum. Og innleid oſs ecke í freiſtne. Helldir frelſa thu oſſ fia illu. Thuíat thitt er ríiked, og máattr og dyrd um allder allda. Amen.

IRISH.

Ár na nathair atá ar neamh naomhtar hainm tigeadh do theacht dearnadh do thoil ar an talamh, mar do ghnéar ar ne ain, ar naran leat tabhair dúinn a nocht, agus maith dúinn ár bhfiacht mar mhaithmid dár Cheist naomhuibh fein agus na leig sinn a ceathú ach fiach uil a oile, o or ir leacht fein an tiocht-acht, agus an cumhacht agus aingiol, go sioruighe. Amen.

ITALIAN.

PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno.

AMEN.

JUDÆO-ARABIC.

אבאנא אלדי פי אלסמואת : ליתקדס אסמך : לתאת
מלכותך : לתכן משיתך כמא פי אלסמא ועלי אלארץ :
לבזנא כפאפנא אעטנא אליום : ואגפר לנא לטאיאנא
כמא נגפר נחן למן אכטא אלינא : ולא תדכלנא
פי אלתגארב לכן ננגנא מן אלשריר. אמין.

KAFFIR.

Bawo wetu osezulwini! Malipatwe ngobungcwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungcwalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

इस कारन इसी रीती से परारथना करो की हे हमारे पीता जो श्वरग में है तेरा नाम पवीतर कीआ जाए तेरा राज आवे तेरी इछा जैसी श्वरग में वैसी परीथीवी में होवे हमारे परती दीन की रोटी आज हमें दे और हमारे रीनों फो ऐसा छमा फर जैसे हम भी अपने रीनीओं फो छमा करते हैं और हमें परीछा में न उास्र पर्तु हुसद से छुड़ा फीर्वफी राज औन पराफरम और महातम सदा तेरे हैं आमीन ॥

KARELIAN.

Туӑшшо мӥӓнъ, кумбанѣ олéшъ шайвагашша, ана гювишшӥӓчовъ ними шивнъ: Ана муловъ шивнъ кунинӷагушъ: ана онъ мивнъ вялля куйнъ шайвагашша, и муӑлла. Генӷенъ-пидѣйкси дѣйбӥӓ анна мѣйля айно: И яшя мѣйля мійнъ веллашъ, куйнъ и мю яшшялѣммя міянъ велӷаніёкойла: И эля мѣйдя шуӑша вайвахъ: а нӥӓшшя мѣйдя пагашша, шивнъ онъ кунинӷагушъ, и вяӷи и кавнéгушъ їйнъ-игяхъ аминь.

अभिभैउि डिकु वृनषा कग्विा कि हे भक्षभमंणां रेणवने भाने भाले मृान नावा ज्ञेम भभ्यनिना मृान राशा यियिना मृान ापा डिरापाहा च्चजभमंणा यिष डिष कवभरभमंणा करन यियिना भानिभा णवनभा लायापा खराका अणा अभमे कियिवा किय भानु कणा अभमे भाढा क रिवा यिष अभि पननृना कणाकारना भाढा कराना कृिहा किय अणभायिमिभंणा अभमे भ ह्रयिवा लेकिना यकृरनिमि भकलाविवा क्काहाणिकि राणा किय एडाया किय भहाडमा महया दुहणया कहा अुभिना ॥

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng ; long bakhúid ka kyrteng jong mé. Wan ka híma jong mé. Long ka mon jong mé ha ka khyndeu, kumba ha byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jingbám jong ngi ka babíang. Tó máp ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi, kumba ngi ruh ngi máp ia ki balehsniu ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na ka basniu. Naba ka jong mé long ka híma, bad ka bor, bad ka burom ruh, hala karta. Amen.

LAPPONESE.

Attje mijen, jukko leh almeſne, aileſen ſjaddes to namme: påtes to rike, Sjaddes to wiljo ko almeſn, nau ai ådnamen naln: mijen fårten peiwen laipeb wadde wiji udne: ja luoite mije mijen laikoit andayas, nau ko ai mije laitebe mijen welkolatjita: ja ale ſislaide mijeb kättjelebmai, wålla warjele mijeb pahaſt: jutte to le rike ja faomo ja hårlogwuot ekewen aikai. Amen.

LATIN.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur nomem tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. AMEN.

LITHUANIAN.

Tẽwe muſû, kurs eſſi danguje. T'eſſie ßwencza-
mas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyſte. Te
nuſidüdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant
ʒémês; Düną muſû dienißką dük mums ir ße dieną;
Jr atléiſk mums muſû kaltes, kaip mes atléidzam
ſawo kaltiemus; Jr ne weſk mus i pagundima;
bet gélbẽk mus nü pikto. Nẽſa tawo yra karalyſte,
ir macis, ir garbe ikki ámʒû. Amen.

سبب اية هندتله كامو ممنت دعاد مكين
يو ثيث ايه كامي يڠادد شزك ترملايا له
كيراث نمامو لواسله كيراث كراجانمو كهند
قمو برلاكوله راتس بومي اين سفرة دالم
شزك بر يله كيراث اكن كامي فد هاري
اين رزقي يڠ چوكف دان امفو نيله
كيراث سكل بساله كامي مڠمفوني كسلاهن
اورڠلاين فد كامي مك جاڠنله كيراث
ماسقكن كامي كفدفر چوبائ ملينكن
لفسكنله كامي درفد يڠجاهت كارن اڠكوله
يڠامفوث كراجائ دان كواس دان كملياڽ
فد سلملماث امين

MALAYALIM.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ,
നിന്റെ നാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ;
നിന്റെ രാജ്യം വരേണമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇഷ്ടം ചെ-
യ്യപ്പെടേണമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനംപ്രതിയുള്ള
അപ്പം ഇന്ന ഞങ്ങൾക്ക തരേണമെ. ഞങ്ങ-
ളുടെ നേരെ കുറ്റം ചെയ്യുന്നവരോട ഞങ്ങൾ
ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെകുറ്റങ്ങളെ
ഞങ്ങളോട്ടം ക്ഷമിക്കേണമെ; ഞങ്ങളെ
പരീക്ഷയിലേക്ക അകപ്പെടുത്താതെ, ഞങ്ങളെ
ദോഷത്തിൽനിന്ന രക്ഷിക്കയും ചെയ്യേണ-
മെ; രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നേ
ക്കും നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത. ആമെൻ.

MALTESE.

My-ssyrna, li ynt fyssmeuuŷt: jytquaddes ysmek: Tygi saltnatek. Ykûn li trid ynt, Kef fyssemœ, u fl'art. Hobzna ylmynhtŷg atina y Uûm. U anfrylna djûnnœ, bhalma ahna nan fru ukyl lyl mydjynin tanna U la yddahhalnŷuj fytty-grĭb, yzdœ yhlysna myd-deni. Amyn.

हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुझें नाम पवित्र मानिलें जावो. तुझें राज्य येवो. जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही तुझ्या इच्छेप्रमाणें होवो. आमची रोजची भाकर आज आह्मास दे. आणि जसें आह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों तसें तू आमचीं ऋणें आह्मास सोड. आणि आह्मास परीक्षेंत नेऊं नको, तर आह्मास वाईटापासून सोडाव; कारण कीं राज्य आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल तुझीं आहेत. आमेन.

MOLDAVIAN.

Tatul nostru Kare jeste ntscherjul, Sphinzasky numelui tu Fie npyryzija ta Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi pre pymynt.

Pynja noastry tscha di pururc dyni nou astys, Schi ni jarty nou grescherilor noastre, kum schi noi jertym grescherilor noastre, schi nu ni dutschi prenoi ntrois-pyty.

Schi ni isbyweshte pre noi di tschel ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi sila, schi, slawa, a weki wekow. Amen.

NEGRO-ENGLISH.

Wi tata na hemel, joe nem moe de santa! Joe kondre moe kom! Joe wani wi moe doe na grontapo, so leki dem doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri! No meki wi kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

इस्ले इस्तो प्रार्थना गरो कि हे सरगमा रह्नेहेरु हाम रा बावु तेरो नाम पवित्र होवस् तेरो राज आवस तेरो खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावस् हामिलाई बांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु अवर हमेहेरुकी चहण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं अवर परिक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म मदा तमरो छ। आमिन॥

NEW ZEALAND.

E TO matou Matua i te rangi, Kia tapu tou Ingoa. Kia tae mai tou Rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, Me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; Engari whakaorangia matou i te kino: Nau hoki te rangatiratanga, Te kaha, me te kororia, Ake ake ake. AMINE.

Ah-lah Ah-tia læ t'inzông-go, dænnyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-'ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang: ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Uô-meng.

NORWEGIAN.

Wor Fader, du som est y Himmelen, Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi Himmelen; Giff os y Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet os wort skioldt, som wy forlata wora skioldonar; Och lad os ickie komme Udi Fristelse, man frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra Evighait til evighait. Amen.

OTJI.

Yɛ̀ń agya a wowɔ̀ soro, wo diń hõ ntew; ı wo ahenni mmra; nea wopɛ̀ nyɛ̀ wɔ̀ asase so nso sɛ̀ nea ɛ̀yɛ̀ wɔ̀ soro; ı ma yɛ̀ń yɛ̀ń dā aduań nɛ̀; ı na fa yeń akaw firi yɛ̀ń sɛ̀ nea yɛ̀ń nso de firi wɔ̀ń a wɔ̀de yɛ̀ń akaw; ı na mfa yɛ̀ń ńkɔ̀ sɔfyɛ̀ mu, na yi yɛ̀ń fi bone mu; na wo na ahenni nè ahõɛ̀deń nè anuonyam yɛ̀ wodea dā. Amen.

PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس باد ملکوت تو
بیاید ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین
نافذ باد نان روزینهٔ مارا درین روز بما به بخش و آن
چنان که قرضداران خودرا می بخشیم قرضهای مارا
بما به بخش و مارا در معرض آزمایش میاور بلکه از
شریر خلاصی ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا
ابد از آن تو است آمین

POLISH.

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! święć się imię twoje; Przyjdź Królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom; I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode zlego; albowiem twoje jest Królestwo i moc i chwała na wicki. Amen.

PORTUGUESE.

Padre nosso, que estas nos Ceos, sanctificado seja o teu nome, venha o teu reino; sea feita a tua vontade assi na Terra como no Ceo; o paõn de cada dia nosso nos dá hoje, E perdoanos nossas dividas assi como nos perdoamos aos nossos devedores; e naõm nos metas em tentazaon mas livra nos de mal. Amen.

PROVENÇAL.

Paire nostre, que iest els Cels, Ton Nom sia sanctifficat; A nos venga lo teu Regnat; En la terra facha sia quo el Cel voluntat tia; Lo Pa nostre cotidia huei nos dona Dieus de ta ma, Remet so que nos te deuem, quo nos als autres remetem; De temptacio nos deffen, ens delivra de mal. Amen.

PUSHTOO.

ترو په دي شان دعا کوئ تاسي چه اي پلاره څمورږه چه پر آسمان کښي ئي نوم ستا دِ په پاکي سره ووايه شي بادشاهت ستا دِ راشي اراده ستا لکه چه په آسمان کښي ده په زمکه کښي دِ هم جاري وي روزي د نن ورځي څمورږ نن و مورږ ته را کړه او پور ستا و مورږ ته وبخښه لکه چه مورږ پو وربور خپلو ته پوروند بخښو او و آزميښت ته مو مه بيايه مګر له مينځه د بدو مو وباسه

RAROTONGAN.

E TO matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa na. O mai te kai e tau ia matou i teianei rā. E akakore mai i ta matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino. Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. AMENE.

ROMANO-MOLDAVIAN.

Părintele Nostru quare-le esci in ceruri, sancthifice-se numele teu; adviie imperatica ta; fie voiea ta, precum in cerŭ asià si pre pament.

Pânea nóstrâ quea dhin toate dille-le (quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâ-di, si ne iartâ noà debithile nostre precum si noi iartâm pe alle debitorilor nostri; si nu ne induce pre noi in tentatione ci ne salvâ (mantuie) de quel reu. Amen.

RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; Да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ намимъ; И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः, तव नाम पूज्यं भवतु तव राजत्वं भवतु; तवेच्छा खर्गे यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम अद्य देहि वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे, तथैवास्माकम् अयराधान् क्षमस्व अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापात्मनो रक्ष; (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सब्व सर्व्वदा तव; तथास्तु) ॥

SCINDI.

پوءِ اوهِي هِن طرح نِماز ڪريو تہ اي اسانجا پيءُ جو تُون
آسمان ۾ آهِي تنهِ تُهنجو نالو پاڪ ڪري ڇاڻِجي
۽ تُهنجِي بادشاهِي اچي تہ تُهنجِي مرضِي جيَّ آسمان
۾ آهِي تيَّ زمِين تي ٿِئي اسانجِي توڙِ اسانکي
اڄُ ڏي ۽ اسانجِن ڏوهِن کي معافُ ڪر جيَّ اسِي
پهنجِن ڏُهارِن کي معافُ ٿا ڪريُون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نہ نِي اُتلو اَسانکي بچِڙائِيَّ کان ڇڏاءِ جو
بادشاهِي ۽ قُدرت ۽ وڈائِي تُهنجِي هميشہ آهي
آمِين

SCLAVONIC.

Ѻ҃ч҃е на҃шъ, и҃же є҆сѝ на нб҃сѣхъ, да с҃тѝтсѧ и҃мѧ твоѥ҆: Да прїи҃детъ ц҃р҃ствїе твоѥ҆: да бу҃детъ во́ля твоѧ, ꙗ҆кѡ на нб҃сѝ, и҃ на земли҃: Хлѣ́бъ на҃шъ насу҃щный да́ждь на́мъ днесь: И҃ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ҆кѡ и҃ мы ѡ҆ста́вля́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: И҃ не введи҃ на́съ въ напа́сть, но и҃зба́ви на́съ ѿ҆ лу҃ка́ваго. ꙗ҆кѡ твоѥ҆ є҆́сть ц҃р҃ствїе и҃ сі́ла и҃ сла́ва во вѣ́ки. А҃ми́нь.

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re née gompionu seyo sa metsi eotle: U re icuaréle melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalélo ka bosina bokhutlo. AMEN.

SERVIAN.

Ошче нашъ, кой си на небесѣхъ! да се святи име Твое; да дойде царство Твое; да буде воля Твоя, и на земли, као что е на небеси: хлѣбъ нашъ насущный дай намъ данась; и опрости намъ долге наше, као и мы что пращамо должникомъ нашимъ; и не предай насъ искушенію, но избави насъ отъ зла. Ибо Твое е царство, и сила и слава вовѣкн. Аминь.

SIRANIAN.

Бате міанъ, коды эмъ небесаасъ вылынъ! медъ сватитсасъ нимъ тэнадъ: медъ воасъ царство Тэнадъ: медъ лоасъ вӧлм Тэнадъ, кыдзи небесавылынъ и мӧвылынъ. Нань міанлы пӧтмӧнъ сетъ міанлы талӧнкежӧ: И эновтъ міанлы ӧджӏезӟасъ міанлысь, кыдзи и ми эновталамъ асланымъ ӧджӏезаслы. И энъ нӧдъ міанӧсъ ылӧдӧмъ вылӧ: а видзь міанӧсъ лӧкавӧйысь. Тэнадъ вӧдъ эмъ царство и вынъ и слава вѣкъкежо. Ямниь.

SPANISH.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tuo nombre, venga el tuo reino; sea hecha tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Dános hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestros peccados como tambien nosotros perdonamos á nuestros peccadores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal. AMEN.

SUSU.

Wun· Fafé naχarr na arriyana, Iχili χa seniyerr. Iχa yamine χa fa. Isague χa naninama dunia ma, eme aninaχi arriyanama kinaχé. Muku ki to muku χa loχe loχe buita sera. Anurr iχa muku donii lu, eme mukutan farr nei doni lu naχai muku doni nurr. Anurr inama muku raso maninai, kono iχa muku rakissi fekobi ma: Fenaχaara Itanan gbe narr yaminera, anurr sembe, anurr daraja, abada. Amina.

ܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܠܒܐ ܘܒܢܦܫܐ ܘܒܟܠ ܚܝܠܐ ܘܒܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܥܠܡܐ ܘܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܗ ܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܕܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܚܝܠܐ ܘܕܟܠ ܚܝܠܐ ܕܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܕܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܗ ܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܥܠܡܐ ܘܕܟܠ ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܬ ܡܫܠܛ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝ ܕܟܠ ܡܠܟ

ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܒܝܬ ܥܒܕ ܕܐ
ܥܠ . ܡܫܝܚܐ ܝܫܘ . ܡܪܢ
ܥܒܕ ܠܟ ܐܡܪ ܥܠ ܕܐ ܥܒܕ
ܒ ܡܐܟܠ . ܥܠ ܕܐ ܒ
ܫܬܐ ܥܠ ܕܐ ܥܠ ܡܢ
ܠܐ ܥܒܕ ܐܠܐ . ܐ
ܒܐ ܡܐ ܕܐ ܥܠ . ܡ
ܥܠ ܕܐ ܥܒܕ ܐ
ܐ ܥܒܕ ܐ ܡ

SWEDISH.

Fader wår, ſom äſt i himmlom: Helgadt warde ditt namn; Tillkomme ditt rike;

Ske din wilje ſåſom i himmelen ſå ock på jorden; Wårt dageliga bröd gif oſs i dag;

Och förlåt oſs wåra Skulder, ſåſom ock wi förlåte dem oſs ſkyldige äro, Och inled oſs icke i freſtelſe; Utan fräls oſs infrån ondo; Ty ricket är ditt, och magten, Och härligheten, i ewighet. Amen.

SWISS.

Vatter Ünſer, der du biſt inn Himmlen, Geheilget werd dijn Nam;

Zuo kumm uns diju Rijch; Gſchächi dijn will, wie im Himmel, alſo ouch uff Erden; Ge buns hüt ünſer teglich Brot; Und fergeb üns unſer Schülden, als ouch wir fergend unſern ſchuldneren; Und für uns nit in Ferſuochung, (Verſüchniſs) ſunder erlöſs uns ſomm Ubel. Daſ-ſi.

TAHITIAN.

E TO matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. AMENE.

TAMIL.

பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதா வே! உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தமாய் வணங் கப்படுவதாக. உம்முடைய இராசசியம் வருவ தாக. உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிற துபோல, பூயியிலேயும் செய்யப் படுவதாக. இன்றைக்கு எங்களுக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தை எங்களுக்குத் தாரும். எங்கள் கட னாளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிப்பதுபோல, தே வரீர் எங்கள் கடன்களை மன்னித்தருளும். நாங்கள் சோதனையில் பிரவேசியாதபடி செய்து, தீமையில் நின்றுள்ளுங்கள் இரட்சித்துக்கொள்ளும் இராச்சியமும், வல்லமையும், மகிமையும்உமக் கே என்றென்றைக்கும் உண்டாயிருக்கின்றன. ஆமன்.

TELUGU.

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు
పరి శుద్ధ పరచబడును గాక, నీ రాజ్యము
వచ్చును గాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
వలెనే, భూమియందున్ను చేయబడును గాక,
మా దినాహారము మాకు నేడు దయ
చేయుము, మా అపరాధులను మేము క్షమిం
చినట్టు, మా అపరాధములను క్షమింపుము,
శోధన లోనికి మమ్ములను తేక, కీడునుంచి
మమ్ములను తప్పిం పుము, ఎందుచేతనంటే
రాజ్యమున్ను, శక్తిన్ని, మ హిమయున్ను,
ఎల్ల ప్పుడున్ను నీవి అయి యున్నవి. ఆమేన్.

TEMNE.

Pā-ka-su, ọwọ́ yi ro-Riánna, tra aṅ'ɛ́s-'a-mu ṅa yi a-sọm; Tra 'ra-baī-ra-mu ra bɛ̄k; tra 'ma-šɛ̄lọ-ma-mu ma yọ́nẹ sọ ka an-tọf, ma ma yọ́nẹ ro ka Riánna; Yer-su tɛ́nọṅ ar'á-ra-su ra-di ará bɛ́ki; Dẹ tšéra-su tra-beī-tra-su, ma šyāṅ sọ sọ tšéra aṅá bā tra-beī-tra-su; Dẹ tšɛ̄ su wọ́ṅa ka tr'eī trọ-gbọ́sa; kɛ́rẹ wúrasu ka tr'-eī trọ-lọs; tša mű́nọ bā 'ra-baī dẹ aṅ'-fósa, dẹ aṅ'-yíki, táṅkaṅ ǒ táṅkaṅ. Amína.

TIGRÉ (Eastern Abyssinia).

አቦና ፡ ኡብሰማያት ፡ ዝትኑበር ። ስምካ ፡ ይቅደስ ። መንግሥትካ ፡ ትምጻእ ፡ ፈቃድካ ፡ ይኹን ፡ ከምብሰማይ ፡ ከማኣ ፡ ብምድሪ ። ንዕለት ፡ እንጌራና ፡ ሀበና ፡ ሎሚ ። ግደፈልና ፡ ዕደና ፡ ንሕናውን ፡ ክሳም ፡ ከምንገድፍ ፡ ናይና ፡ ዕደ ፡ ዘሎ ። አይትደየና ፡ ናምፍታን ፡ ትንደገና ፡ እንካብ ፡ ክፈእ ፡ እምበር ። ናትካ ማ ፡ እያ ፡ መንግሥቲ ፡ ንደለ ፡ ምስጋና ። ንዘላለም ፡ አሜን ።

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akimautolu mei he kovi: He oku oou ae bule, moe malohi, moe nāunau, o taegata. EMENI.

كوكلرده اولان بابامز اسمڭ مقدس
اولسون ملكوتڭ كلسون مرادڭ كوكده
نيجه ايسه يرده دخي بويله اولسون هر
كونكي اتمكمزي بزه بو كون ويرو بزه
صوچلرمزي باغشله نيجه كه بز دخي بزه
صوچلو اولانلري باغشلرز و بزي اغوايه
ادخال ايتمه الّا بزي شريردن قورتار چون
ملكوت و قدرت و عزت ابدا سنكدر
آمين

TURCO-GREEK.

Γιὰ κὸγλερτὲ ὸλὰν Πετὲριμίζ· ἰσμὶν ἀζιζλενσίν. Παὶτησαχληγὴν κὲλσίν· ἰραὶτετὶν κὸγὶτεκὶ κὶπὶ γερτὲ ὶαχὶ ὸλσούν. Κἐντὲλικ ἐτμεγιμιζὶ βὲρ πὶζὲ πού κἔν· Βὲ πὶζὲ πορτζλαρημηζὴ παγησὰλὰ, νίτζε κι πὶζ ὶαχὶ πὶζὲ πορτζλού ὸλαυλαρὰ παγησὰλάρηζ. Βὲ πὶζὶ ἰγβαγὲ σάλμα· ἴλλα πὶζὶ φενακιαρτὰν κουρτάρ· ζίρα σαλτανὰτ, βὲ κουββὲτ, βὲ ἰζζὲτ, ἐπέταν σενίν τιρ. Ἀμήν.

URIYA.

ଏହିମନ୍ତେ ଏହି ପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କର। ହେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ତୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଆସୁ ଯେରୂପେ ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେରୂପେ ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦତ୍ତ୍ୟ ଭକ୍ଷ ଦିଅ । ଆମ୍ଭେମାନେମଧ୍ଜ ଅପରାଧିମାନଙ୍କି ଯେମନ୍ତ ଷମା କଉ ତେମନ୍ତ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ଷମା କର । ପଶ୍ଚାତରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କି ନ ଆଣ ପୁଣି ଦୁସ୍ତଚାରୁ ରକ୍ଷା କର କଯାଁନା ରାଜତ୍ୱ ଓ ଗୌରବ ଓ ପରାକ୍ରମ ସଦା ସବଦା ତୁମ୍ଭର । ଅସ୍ତୁ

VAUDOIS.

O TU lo noste Payre, locas siés en li Cel, Lo tio Nom sanctifica; Lo tio Regne venga; La toa voluntá sia fayta en ayma illi és fayta al Cel, sìa fayta en la Terra; Dona nos la nostre Pan quotidian enchoy; Pardonna à nos li nostre Debit ô Pecca, coma nos perdonnen a li nostre Debytor ô Offendadors; Non nos amenar en Tentation; Ma delivra nos del mal. AMEN.

इंसूं इसी जाचना करो कें हे खर्गमें रेंणवाला म्हांका वाभा थारो नांवो निर्मल कें थारो राज आवें थारा मनमाफकं खर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय म्हांनें जीवणलायक षूराक आज म्हांनें द्वो ओर म्हांकों चदण म्हानें माफ करो जिस्यो म्हे आपका लेंणायतांनें माफ करांछां ओर परषतें म्हांनें मतीले लेर बींठाईसूं छुडावो क्योंस राज ओर बल ओर महात्म रोजीनां थांका छें। आमिन् ॥

WALLACHIAN.

Tatălŭ nostru, care eştĭ în ceurĭ, sfinţéscă-se numele tĕŭ! Viă împĕrăţia tŭa! fiă voia tŭă, precum în cerŭ, şi pre pămêntŭ! Pâĭnea nóstră cea de tóte ḑilele, dă-ne-o noĕ astâ-ḑĭ! Şi ne értă noĕ datoriele nóstre, precum şi noĭ ĭertămŭ datornicilorŭ noştri. Şi nu ne duce pre noĭ întru ispită, ci ne isbăvesce de celŭ rĕŭ; că a tŭa este împĕrăţia, şi puterea şi slava, în vecĭ. Amin.

WELSH.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

WENDISH (Hungarian).

Wosch nasch, kenż ßú na nebú. Hußweschone buzi twojo mẽ. Twojo kralejſtwo pſchizi; twoja wohlá ße ſtaṅi, ako na ṅebu, tak teſch na ſemi. Naſch ſchedni klẽb daj nam żinßa. A wodaj nam naſche wini, ako mú wodawamú naſchim wiṅikam. A ṅewohż nas do ſpútowaña, ale humoż nas wot togo ſlẽgo. Pſcheto twojo jo to kralejſtwo, a ta moz a ta zeſcż do ṅimernoſczi. Amen.

YORUBA.

Baba wa ti mbẹ li ọrun, `Ọwọ li oruko rẹ. Ijọba rẹ dé ; Ifẹ ti rẹ ni ki aṣe, bi ti ọrun, bẽ ni li aiye Fun wa li onjẹ ojọ wa li oni. Dari gbese wa jì wa, bi awa ti ndarijì awọn onigbese wa. Ki o ma si fa wa sinọ idẹwò, ṣugbọn gbà wa ninọ tulasin. Nitori ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogọ, lailai. Amin.

NAMES OF SUBSCRIBERS.

A.

	No. of Copies.
Agelasto, A. K., Esq., London	2
Agelasto, A. S., Esq., Liverpool	2
Agelasto, Messrs. D. M. & Co., Liverpool	1
Agelasto, J. M., Esq., London	1
Alexander, William W., Esq.	1
Andrulis, O., Esq., Manchester	1
Arden, Hon. Miss	1
Archibald, Mrs. S.	1
Athanassopulo, A. C., Esq., Manchester	1
Avierino & Co., Messrs., London	2

B.

Bagshaw, Mrs. Frederick	1
Balli, Alexander, Esq.	1
Balli, Xenophon, Esq.	2
Barnard, Dr., M.D.	1
Boswell, Lady H.	2
Braïla, Sir Peter	3
Bristowe, Lady Alicia	1
Buckley, Norris, Esq., Manchester	1
Burgoyne, Mrs. Montagu	1

C.

Calvocoressi, D. G., Esq., Manchester	1
Calvocoressi, I., Esq., Liverpool	1

	No. of Copies.
Calphoglu, C. Z., Esq., Manchester	1
Camburoff & Lefteroff, Messrs., Manchester	1
Cassavetti & Co., Messrs., London	2
Champagné, Mrs.	2
Christodulo, C. D., Esq., Liverpool	1
Charlton, Rev. L. D.	1
Chrysoveloni, M. S., Esq., Manchester	1
Caridia, J. L., Esq., Liverpool	1
Cavafy, G. I., Esq., London	3
Cavafy & Co., Messrs, Liverpool	2
Clay, Miss	2
Clericetti, Countess	2
Complita, Esq., London	2
Colliras, P., Esq., Manchester	1
Contostavlos, P., Esq., Liverpool	1
Constantinidi, M., Esq., Liverpool	1
Copchili, H. M. & Co, Messrs., Manchester	1
Culverwell, Brooks, & Co., Messrs., London	2
Ceffala, S. G., Esq., London	1

D.

Dawes, Rev. G. W.	1
Delamere, Lord	1

E.

Ely, Right Rev. Lord Bishop of	5

F.

Fachiri, A. Antonio, Esq., Liverpool	1
Farquhar, Sir W., Bart.	1

	No. of Copies.
Ferrieres, Baron de	1
Fotiadi, T., Esq., Manchester	1
Foyster, Rev. H. B.	1
Franghiadi & Rodocanachi, London	2
Franghiadi, G. C., Esq., Liverpool	1
Fryer, Mrs. Charles	1
Fustana, N., Esq., Liverpool	1

G.

Galatti, S. John, Esq., Liverpool	1
Georgala, Spiro, Esq., Liverpool	2
Gerussi, Brothers, & Co., Messrs., London	4
Geralopulo & Empedocles, Messrs., London	3
Gilpin, Colonel, M.P.	1
Gordon, Sir Home, Bart.	10
Gordon, Miss	10
Griffiths, Rev. H.	1
Gabriclidi, Esq., Manchester	1

H.

Hanbury, Miss	2
Harding, Right Rev. Bishop	2
Harvey, Kerrison, Esq.	4
Henson, W. E., Esq., Liverpool	1
Homere, S. G., Esq., London	2
Hazzopulo, S., Esq., Manchester	3

I.

Ioannides, A. & Co., Messrs., Manchester	3
Ionides, A. A., Esq., London	1
Ionides & Ralli, London	2

	No. of Copies.
Ionides & Barker, Messrs., London	1
Ionides, L. A., Esq., London	1
J.	
Julius, Mrs. E.	1
K.	
Kaye, Robert B., Esq.	2
L.	
Laughton, Rev. Thomas Harvey	1
Lawles, Mrs.	3
Loft, Misses	1
London, Right Rev. Lord Bishop of	1
Lorenzo, G., Esq., Manchester	1
Loverdo, D. C., Esq.	1
Loverdo, J. D., Esq.	1
M.	
Mavro, Valieri, & Co., Messrs., London	2
Mavrogordato, D. S., Esq., Liverpool	2
Mavrochefalos, Spiro, Esq., Liverpool	1
Maximo, N. K., Esq., Liverpool	1
Medlycott, Lady	1
Melas, Brothers, Messrs., London	3
Metaxa, Count	1
Milton, Lady	1
Molyneux, Lady Emma	1
Miniati, T., Esq., Manchester	1

	No. of Copies.
N.	
Neale, Mrs	2
Negroponte, C. P., Esq., Liverpool	1
Nicolopulos, O., Esq., Liverpool	2
Notara, C. Esq., Liverpool	1
P.	
Papademetracopulos, A., Esq., Manchester	1
Papayanni, Brothers, Messrs., Liverpool	4
Papayanni, C. J., Esq., Manchester	1
Papacalo, D., Esq., Liverpool	1
Parkin, Rev. John	1
Paspati, N. C., Esq., Liverpool	1
Pervanoglu, I. B., Esq., Manchester	1
Petrocochino, D. E., Esq., London	1
Petrocochino, E. E., Esq., London	1
Preston, Sir Henry L., Bart.	2
Psaltz, I. F., Esq., Liverpool	1
Psicha, G. Stephen, Esq., Liverpool	2
Papadachi, John, Esq., Manchester	1
R.	
Ralli, Mrs Peter, London	1
Ralli, Brothers, London	2
Ralli, Messrs. A. & Co., London	2
Ralli, D. T., Esq., Liverpool	2
Ralli & Mavroyanni, Messrs., Manchester	2
Ralli & Mavroyanni, Messrs., London	1
Ralli, M. A., Esq., Liverpool	1
Rhodocanakis, S. A. I., Le Prince, near Manchester,	5

	No. of Copies.
Richardson, John C., Esq.	2
Rodocanachi, M. E., Esq., London	2
Rodocanachi, K. J., Esq., Liverpool	3
Rodocanachi, Messrs. P. P. & Co., London	2
Rodocanachi, Brothers, Messrs., Manchester	1

S.

Sagrandi, J. & Co., Messrs., Manchester	1
Samuelson, H. B., Esq., M.P.	2
Sandys, J., Esq.	1
Sandys, Miss	1
Scaramanga, G. E., Esq., London	1
Schilitzi & Co., Messrs., London	2
Sechiari, Esq., London	2
Serocold, P. George, Esq.	2
Sevastopulo, D. S., Esq., London	1
Sevastopulo, Messrs. C. & M., London	1
Sevastopulo, A. S., Esq., Manchester	1
Sevastopulo, Michael A., London	1
Sevastos, M. S., Esq., Manchester	1
Sherard, Lord	1
Smith, Thomas H. Esq.	1
Spartali, M., Esq., London	5
Spartali, G., Esq., Liverpool	1
Souvazoglu, Pericles, Esq., Manchester	1
St. David's, Right Rev. Lord Bishop of	1

T.

Tamvaco, Micrulachi, and Mavrogordato, Messrs., London	2
Theologo, G. Télémaque, Esq., Manchester	2

	No. of Copies.
Theologo, P., Esq., Manchester	2
Thorber, William, Esq., Manchester	1
Trower, Miss	1
Turner, Rev. W.	1
Tymbas, Gregory, Esq., Liverpool	1

V.

Vagliano, Brothers, Messrs., London	2
Vores, Rev. Thomas	2

W.

West, Miss	1
Williams, Mrs. J.	1
Woodyatt, Rev. Edward	2
Wright, Miss Elizabeth	1

Z.

Zervudachi, P. C., Esq., Manchester	1
Zevelechi, Constantine, Esq., Manchester	1
Ziffo, Sons, & Co., London	2
Zolas, G. P., Esq., Manchester	1
Zolas, P., Esq., Manchester	1
Zacharachi, J., Esq., Manchester	1

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 106 593 7